

湖北教育出版社



朱纯深
译

品赏本

古意新声

中国古典诗歌配画选读

汉英对照

朱纯深 ◆ 译

品赏本

古意新声

GUYI XINSHENG
中国古典诗歌配画选读
汉英对照



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目 (CIP) 数据

古意新声: 品赏本 / 朱纯深译. —武汉: 湖北教育出版社, 2002

(汉英对照中国古典诗歌配画选读)

ISBN 7-5351-3551-X

I. 古... II. 朱... III. 英语—对照读物, 古典诗歌—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 110481 号

出版

发行

湖北教育出版社

地址 武汉市青年路 277 号

电话 027-83619605

邮编 430015

网址 <http://www.hbedup.com>

经销 新华书店

印刷 武汉精一印刷有限公司

地址 武汉市发展大道 32 号

开本: 965mm × 1270mm 1/32

字数: 90 千字

印张: 5.5 印张 4 插页

版次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1-4000

书号: ISBN7-5351-3551-X/G · 2862

定价: 29.80 元

At thirty, one becomes an independent person,
At forty, a critical thinker,
At fifty, a reader of life,
At sixty, a listener to the world;
At seventy, one attains a free heart
Within an understanding mind—
This is an achievement
Of rarity, and eternity.

An inspiration from ancient Chinese wisdom

哲人曰：

三十而立，
四十而不惑，
五十而知天命，
六十而耳顺，
七十而从心所欲，不逾矩。

诗人曰：

人生七十古来稀。

千古真意，向往于心，今以新声歌之，望不逾矩。

假设诗歌翻译不难……

不妨想像一下。有一天有一个人，突然异想天开要翻译一首诗，译着译着发现困难很多，便说了句“诗不可译”，或者像美国诗人 Robert Lee Frost 那样断言“Poetry is what is lost in translation. It is also what is lost in interpretation”。但是失去的到底是什么呢？答案似乎和诗一样，也是不可翻译，不可解释的。在英文中是欲言又止地用了个似问非问的 what 来指代，试着套用句型把这句翻译成中文“诗便是在翻译/解释中失去的东西”，则又用了个顾左右而言他的“东(左)西(右)”。如果这个人碰巧是第一个想翻译诗的人，又碰巧他因为跟翻译无关的一些修养或专业而名声很大，于是他的这句关于诗歌翻译的“诗是……东西”的话就传开了。后来的人，不管是读译诗，想译诗，还是在译诗，心里头便总会回响着这句名言的各种版本。

不妨调皮一下，叛逆一下，颠覆一下。假设诗歌可译而且不难译，那又会是怎样一种情景呢？马上我们就进入了“诗无达诂”，还有“言有尽而意无穷”的天地。的确，诗的国度是最容不下专制，最民主的国度。写诗的人，很有诗意地称为 poet——“诗人”——有诗心之“人”，而不用那个跟 authority, authoritarian 同根的 author 来命名。于是乎，就很微妙、很有心、也很人本地同权力和由权力导致的独裁保持着距离。要说“作者死了”，那在诗的境界里本来就不存在那个“作者”呢！

在诗的国度里，人因为“无达诂”获得了解放，心因为“意无穷”获得了自由。纸面上那称为“诗”的一串串文字符号，其意义就在于解放人，释放心，并在由一颗颗自由了的心“翻译”成的一重重“意境”中获得其存在的各种版本。偶然间，也许有那么(几)个版本被有幸地、或者不幸地用另外一种文字符号固定回到了纸面上，又静静地等待重新被阅读的缘分而得以羽化成为意境，获得作为诗的存在。

因此，诗，没有先于阅读的存在，因而也就不可能在阅读中失去(翻译也是一种阅读)。诗，不是通过对其所指意义的解释而获得，而是阅读过程中因为用心的体验而产生，因为放心的翻译而驻留。这就是诗“意”。如果说先人造字，让后人明白“武”的真意在于“止戈”，那“意”的汉字形体就告诉我们其真谛乃“心”之“音”；而“音”则是“立”而“曰”的言说——

所谓意,归根结底,是心“(独)立”而“曰”的言说,心的呼唤。由心发出的呼唤,能释放他人之心使之放歌的,就是“诗”,就是“言”之“寺”,就是语言永恒的神殿。在这里供奉的,是让欲说无言的人得以言说、让找不到声音的心得以放歌、并且只接受以这样的放歌敬拜的神。每一个诗人的心中都有着也在不断建构着一座这样的神殿,通过心的呼唤心的放歌来敬拜所供奉的神。这就是超越了韵律形式的诗人内心的诗,歌德在《诗和真理》中所说的那个就是翻译为散文也能保留的部分,“真正的、深刻的、在根本上发挥作用的部分,真正启心怡情的部分”;诗中的这种积淀是“纯粹的、完全的,如果没有的话靠令人眼花缭乱的外部形式只能仿真假冒,如果有的话又会让这样的形式遮蔽掩盖”。这,我以为,就是诗心。

孩童的心是最纯粹的、最完全的,因而也是最诗意的。一代又一代,孩童的心执着地向人类提示着、提醒着一种只有伊甸园才能滋养、才能保养的纯真的敏感和敏感的好奇,让每一个人都有机会哪怕是非常短暂地领略一下原罪之前的心的纯洁的存在状态。一代又一代,生活又执着地向人类演示着、演绎着心是如何随着肉体的成长,经历了太多欢愉的、痛苦的破碎,而变得不完全了,又因为用了世俗的泥浆来修补弥合,而变得不纯粹了。如果一任这世俗的泥浆扩张硬化,侵蚀建造神殿的基础,心就会渐渐的失去呼唤的言说、放歌的声音。能真正修复心使之回归纯粹恢复完全的,只有心。而这种修复,是在诗意的阅读中进行的。诗意的阅读来自不甘沉沦的原动力,在诗的国度里挣脱世俗泥浆结成的硬壳,把心释放,去聆听诗心的呼唤,追随诗心的放歌,让心获得更宽广更深刻的释放,在灵动的诗意而非僵化的世俗中寻找自己最纯粹、最完全的言说。这种言说,便是对童心、诗心的回归,便是对诗之神的礼拜。每一次诗的翻译,都应该是这种回归的努力,都是对神殿的一次朝觐,都是一次诗意阅读的股份。这种分享,不是炫耀形式,或者企图对既有言说做出盖棺论定的权威诠释(看看中文的这个成语是怎样以死亡的意象肃杀地警告着,专制的诠释会怎样“杀死”活生生的灵思)。恰恰相反,诗的每一次翻译,其根本意义在于开拓诗之国度的疆域,在于开启新的言说,在于张扬新的放歌。

这样的诗歌翻译,是超然于语言的,如果语言被看作是形式的符号而非诗意的言说的话;这样的诗歌翻译,也是超然于文化的,如果文化被看作是世俗体系的凝结而非诗心放歌的积淀的话。这样的诗歌翻译,随心、随意,而不随形。它是人生存在的需要,它在时空世界中不断的发生演

进。以这样的眼光来看，诗的翻译并不难。因为它就在我们心中，只要这是一颗不甘沉沦的心。

假设诗歌翻译很难……

刚刚我们假设了译诗不难，但如果假设诗歌翻译很难，那又会看到一幅什么情景呢？关于散文翻译，严复提出了文本形成的信达雅三难，足足让中国翻译界苦了、也美了一个世纪多。诗歌翻译更得考虑文本形式（在讨论诗歌时我们所说的形式都是文本形式，它与特定语言的语法形式是有区别的）。但形式有什么用呢？德莱顿说它是“脚镣”，拘泥形式是“奴性直译”的致命伤。闻一多在谈到格律诗创作时也用了相同的比喻，说是“戴着脚镣跳舞”；但他似乎比较乐观，说“只有不会做诗的人才觉得格律[形式]的束缚”（《诗的格律》）。一旦把形式看做负面的束缚，创作的过程就成了对形式的征服，诗的完成就成了这种征服的炫耀。虽然如歌德所说，格律与押韵使诗成为诗，但是真正束缚人的不应该是这种表面的文本形式，而是以形式为上的那种古人称之为“诗奴”的心态。这种“不会做诗的人”，是看不到那种自由之心（独）立而曰的呼唤、并使他人之心放歌的诗的。

“戴着脚镣跳舞”影射的是一种束缚，但能否想像一下其舞出的不同诗意？从芭蕾到杂技，要没有那些外加的、自加的束缚，哪来其独特的诗意？记得曾经在电视上看到一个中国残疾人表演的文艺节目，只见在由人搭起的高台上，有一个演员缓缓的倒立，缓缓的伸起……只有一条腿！这一在形体条件“束缚”（handicap）之下的单腿独举中，既不见向男权社会献媚的那种可可依人的阴柔，也不见发抒社会霸权的那种不可一世的凌厉。它的诗意张扬的是一种属于全人类、乃至整个自然界的在逆境中求存发展的自由之心的放歌。

因此，我们的问题可以分为两层：其一为诗歌格律形式的本质是什么；其二为对于“会做诗的人”这一形式到底意味着什么。这第二层也就引回到刚才的问题：在诗歌创作（延伸及翻译）中，形式有什么用呢？

以宋词为例。在具体创作之前就把已经存在的词牌格律作为既定形式因素，是外在于诗心的，它是中文语言资源通过使用者长期在共有创作过程中运用而程序化了的总结定型，其本身并不具有目的或“美”；作

为语言设施,它是诗文本(但不是诗意)通向美的形式上的快捷方式,因为套用这样一个形式,就意味着把意义层面的“推敲”置于一个形式已然得到保证的更精致的范围内。但更重要的是,作为词创作的语言建制(institution),它又是对文本成型的系统的(systematic)形式压力。对于“会做诗的人”,这种形式压力是正面的、不可或缺的。即使是抛弃了既定格律的自由诗、散文诗创作,也是在同一些随机的、自定的、独创的形式压力进行“谈判(negotiation)”的过程中完成的。这一点与散文不同:散文创作的形式压力多来自作者所掌握的语言资源的语法形式,其文本形式不但是随机的、而且不是在创作过程之前就已经存在的。诗创作的这种“谈判”,究其本质,是在超越世俗的境界里既定文本形式对诗心的“逼迫”、“挑逗”、“激励”和“提点”,使后者的“意”得以言说(形成文本)、得以(通过文本发出)呼唤。在创作史上,有多少潜在的名篇佳句是通过“形”激发“心”、催发“意”而产生的,进而在阅读中通过开启新的言说,释放他人之心的歌而以“意境”实现其名篇佳句的地位。

因此,诗文本的成型,是在“谈判”中,自由之心(独)立而曰的冲动与来自既定或随机自定的形式的压力之间,双方共舞(而非一方为另一方镣铐)而成的探戈。诗意因为它所驻留的文本而成为诗,获得能对时间和空间世界呼唤的存在,具备某种开启新的言说、释放他人之心使之放歌的潜力。但并非所有的诗的这种潜力都有实现的机会,或者说其呼唤都能够在时空世界(亦即历史和文化)里得到新的言说、新的放歌的回应。这里头既存在着文本之间互为背景的烘托,也存在文本之间争取进入前景得到阅读的竞争,更存在整个文化大众阅读史中偶然性的际遇。这是历史与文化通过大众阅读对文本个体的筛选,而每一次的被选中,都是一次“征引”,而每一次的征引,都是因为这样的征引让欲说无言的人得以言说、让找不到声音的心得以放歌。每一次这样的征引,都是一次“断章取意”:让文本作品脱离其原来的、历史的互文语境而进入一个陌生的、当下的互文语境。没有这种语境迁徙,就谈不上开启新的言说、张扬新的放歌。正是无数次这样“断章取意”的征引,才标志着本雅明所说的作品“生命的延续”,才使作品“拥有自己的历史,而不仅仅构成历史场景”的一部分,使它获得“名声”,从而最终得到翻译而进入“生命延续的享誉阶段”(《译者的任务》)。

在这个意义上,作品的每一次翻译,都是一次跨历史文化语言的“断章取意”的征引,其根本意义同样在于开启新的言说、张扬新的放歌;而

这里的“新”，不但是针对作品原作的“新”，也是针对接受文化的大众阅读史的“新”。在这一全方位的互文语境迁徙中，召唤翻译的除了原作形式，还有原作的所指内容。但译者之心如为原作的形式所囚，那在本质上就成了跨语言的“诗奴”之心；如果为原作的所指内容所囚，那又会成了跨文化的“诗丐”之心。要呼应这一对翻译的召唤，不但要求译者具备非同一般的诗意敏感以释放自己的心，还要有非同一般的语言敏感，以尽量调动自己所掌握的语言资源，开发新的资源，甚至开放自己的语言建制来接受原作对其既有秩序的颠覆而使之更新。译者就是以这种敏感的、不甘沉沦的诗心，在诗译创作的“谈判”中同来自译语的既定或随机的形式压力相携而舞。在这一翻译瞬间、这一特定的时空际遇中，让这自由的诗心感受原作诗意的呼唤——而非所指意义和/或既有形式的束缚——，并捕捉这呼唤同译语所具备的语言资源之间“金风玉露一相逢”般的巧合，从而让自己诗心所发出的新的言说和新的放歌在新的语境中获得文本驻留。如果驻留这一诗意的文本具有相对自由、亦即较少既定形式的话，那就意味着在创作诗译文本的“谈判”过程中，任何来自译语的程式化既定形式的压力——如中文格律诗形式之于诗歌汉译，十四行诗形式之于诗歌英译——，都由原作诗意的呼唤和随机的形式压力代替了。这种随机的形式，可以包含也可以不包含押韵这一最基本的格律要求。

当然，同“诗人”之心形影相随的还有“诗丐”和“诗奴”之心，后者追求的并不是诗意的放歌而是虚荣的炫耀。在诗歌翻译中，“诗丐”的炫耀汲汲于对原作所指意义的“信”。而“诗奴”的炫耀呢，又孜孜于对原作文本形式、或者对译语中既有形式的“信”。在力有不逮的情况下，可能会退而求其次地执着于某种随机自定的押韵格式，以此作为诗之为诗的最后——一个炫耀方式。在翻译中，“诗人”同“诗丐”和“诗奴”的根本不同，不在于是否关心原作所指意义或来自任何性质的形式的压力，而在于“诗人”译者不以这些因素为翻译的目的，反而将同它们的“谈判”作为激发诗心放歌的契机。虚荣的炫耀呼求某种外在于诗心的“美”，甚至让这种呼求盖过诗心的呼唤，因而看不到在翻译过程这一瞬间的时空际遇中，诗意同伴随翻译创作的随机的、独创的（而非明显程序化的）形式的独特结合，以及这一结合的重大意义——这就像以为求出了“黄金分割”，发现了人体各部最“美”的比例是1:1.618，就等于找到了视觉美、人体美的真谛。这就是以形（或义）害“意”的根源。

我们知道，正常情况下一部诗作在本族文化中的阅读背景是它的创作者的其它诗作、以及该文化的整个文本世界中的所有其它文本。它是通过与这个集体背景的互文烘托与竞争，再加上偶然际遇的因素才脱颖而出，受到持续的阅读和征引的。也就是说，激活创作的原诗人的诗心呼唤，在本族文化的大语境中已经有文本驻留而“安身”，已经通过广泛阅读而在许许多多(个人)语境中开启新的言说张扬新的放歌，以其多重“意境”而“立命”——文本获得在阅读史中的生命，同时又因为频频获得征引而“成名”亦即“传世”。然后，再带着这显赫的“名声”，它来到译者面前要求翻译。碰巧在阅读的瞬间它激发了译者诗心的一个特定的呼唤，这一呼唤又获得新的(译语)文本存在而“安身”，完成了向一个新的互文语境的阅读系统的迁徙。从这一刻起，译文便以独立的文本身份开始了它在一个新的文化大语境中的历险；而这一历险，起码在理论上，是得不到原作名声的实质支持的。也就是说，一部诗歌译作，作为原作的后续生命，能否在自己迁入的文化大语境的阅读系统中成长，关键在于它能否在这一大语境中、在许许多多(个人)语境中开启新的言说、张扬新的放歌而“立命”。只有通过立新意(对原作而言也对接受文化而言的“新”)而获得持续征引的诗译作，才能在新的互文语境的竞争中进入阅读前景，而有机会成熟并成名，建立自己独立于原作文本、原作名声和原作阅读体系的历史，以它不依附原作的自由之身在所迁入的文化的阅读史中“传世”。

有一首诗在中文文化的大语境中是成名传世了的：“生命诚可贵，/ 爱情价更高。/ 若为自由故，/ 二者皆可抛”。在读着这一形、意、境的偶然而独特的结合时，我们听到的，是裴多菲的、是(译者)白莽的诗心的呼唤呢，还是我们在个人语境中被开启了的言说，被张扬的放歌？这些个人中，偶然地也包括了鲁迅，他对此诗的征引，又引发了更广泛持续的阅读与征引，终于成就了这首诗的“名声”。(参见黄杲新《从柔巴依到坎特伯雷——英语诗汉译研究》页258)

诗之“意”，在于其立而曰“心”。这心，不是“志”(尽管古训“志”即为“意”)，不是可按世俗功利等级分类的“士”之心，而是从世俗功利中解放出来的自由之心，是纯粹的、完全的、不甘沉沦的心。意境，或诗意世界之美，在于可遇不可求的偶然性、独创性，在于独立人格的张扬，在于自由放歌的呼唤。诗的一次翻译，是对这诗意世界的一次探访、历险，是不甘沉沦的诗心的一次挣扎。

要说译诗不难，那是因为我们怀有不甘沉沦的诗心，是因为这样的探访、历险、挣扎时时都在我们身边进行。要说译诗很难，那是因为在新的语言符号系统里得一文本驻留难，在新的互文大语境中得到阅读并激发多重意境难，在新的文化历史中成就文本自己的阅读历史难。想想看，一个诗人的毕生作品中，有多少是能得到广泛阅读/翻译的名作，而这些名作中又有多少是能得到更广泛征引的“名句”？从这个意义上说，期望译者翻译的每一个名作都成为“名译作”，起码在统计学上是不现实的。学我们福建老乡、严复老前辈的口吻说，便是：译诗(事)三难：安身、立命、传世。求安身已大难矣！顾安身而无意立命，虽译犹不译也，遑论传世哉。

《古意新声》

这本译诗集，就是在这对不难的信念与难的挑战中结成的。觉得一首古诗值得翻译，那一定是在诗中领略到某种“古意”：某种穿过时间隧道传来的对人生存在的诗意的、使人“心有灵犀一点通”的言说。这种同心同理同感的默契与感动，使这份古人之意升华为一种如相见恨晚的“故人”之意。然而，这“故人”，又是“故去之人”，其人其意已逝，唯有文本存留。因此，每一次对这一文本的阅读和翻译，在本质上是一种有意识地“故意”将本心开放的心灵历练，又是一次“顾”其“意”而得其“境”的审美历程。在探询“故去之意”中开启的言说，成就了“新声”。这新的声音，也是发自阅读者/翻译者当下内心的“心声”，驻留这新声的译作，在延续原诗作生命的同时，也因其本身的诗意而成为一个独立的文本——一个由古意生发而成的新文本的诞生。这，就是古意的心声、新声与新生。

因此，本诗集就定名为《古意新声》。湖北教育出版社的唐瑾女士在信中说，每一本古诗译都可说是古意新声的含义；并建议将此标题作为丛书各册的总书名。真得感谢她对我这诗意阅读的认同。

大凡“古意”盎然的作品，都是发自内心的抒情感怀之作，而非奉命应时的篇什。隔着时空距离读之，我们或许会觉得那是自娱自乐之作。果真如此的话，那所谓的“自娱自乐”便大有讲究了。人生中能有哪个瞬间，超脱了生活的奔波和钱财的烦恼而宁静，超脱了对前程的担忧和使命的驱使而淡泊，或者因为拒绝向环境妥协或与声色犬马同流而孤独甚至孤傲，那在这个瞬间中，自寻的娱乐便是同在奔波烦恼、担忧忙碌中被遗忘

的内心的对话，便是倾听诗心那完全而纯粹的声音，便是创造文本以驻留这人性瞬间存在的诗意的呼唤，并让心与思在这诗意的呼唤与启迪中开放。如果说在创作这一驻留的过程中所凝聚的人性升华，不啻洗礼人生的清流，救赎生命的甘泉，那么翻译便让这一驻留的过程得以延续。翻译的理想，在于使这清流和甘泉永不枯竭；而理想的翻译，同样也脱胎于那份宁静淡泊、孤独和孤傲中与内心的对话。外人观之，也许同样显得是“自娱自乐”，但正是通过这孤独与寂寞中达致的升华，才使存在摆脱为一时一地一事一人所限的世俗的躯壳，而得以反观自我与人性。

本书所收的诗，是从过去十多年来近一百首已发表和未发表的诗译中挑选出来的。其中英译文大部分曾分别发表于英国《宏观语言学》第一至第五期（1992—1994），具体为：所选的李白诗各首，杜甫诗除《蜀相》与《八阵图》外，王维、李贺、韩愈诗各首；另柳永、张先、苏轼、辛弃疾（《木兰花慢》）、李清照等共六首词的英译，包括本序文的前两部分，曾分别在《中国翻译》2002年第二及第三期发表过；杜甫《登高》最早在论文中发表于英国 *The British Journal of Aesthetics* 32:1；柳宗元《江雪》也在论文中发表于加拿大 *TTR* 12:1。

为此，我衷心感谢当时《宏观语言学》的主编叶步青博士，是他的鼓励、信任和约稿使我比较切实地翻译了一些唐诗作品。而且我当时有幸在英国诺丁汉大学英文系读博士，身处一个浓厚的语言和文学氛围之中，对培养诗歌翻译的心情是大有裨益的。还要感谢 Dr. Allan Rodway, Allan 是我第一学年时的英国文学导师，后来成为忘年之交。在大学时我们经常见面讨论英语文学以及诗文的写作与欣赏，他还是我一些译诗的第一读者，虽然不懂中文但从诗的角度提出的一些见解，却使我对译诗更为敏感。也要感谢新加坡国立大学为我提供了良好的教学和研究环境，使这份敏感有机会在更多的诗歌翻译中进一步发挥。本书译作，来源各异，当有了将部分译诗挑选修订结集出版的想法后，曾与沈昌文先生谈起，沈先生嘱我同湖北教育出版社联系，得到唐瑾女士大力支持，并建议再配上今译和图画，收入丛书出版。承蒙他们二位关照，这一想法终得实现，令我万分感激。同时也感谢《中国翻译》副主编杨平女士约稿，又使本书部分内容有先同国内读者见面的机会。在准备书稿的过程中，我的老同学庄开仁先生为注释做了大量工作，提出许多宝贵建议，令我非常感动。我在香港城市大学的学生黄宝娟女士、钟耀恒和夏子康先生，先后协助将书稿输入计算机，一并在内感谢。当然，我还要深深感谢我家

人多年来的支持和照顾。

翻译书中每一首诗，都是一次独特的经验。早先英译如此，后来今译，因为时间间隔和语言不同，简直就是另一个自我，在经历一个完全不同的诗意新生的体验。翻译每一首诗，其间同原作既有内容和译作可取形式之间的“谈判”，都可以是一次旷日持久甚至经年累月的心路历程，但始终眷顾的都是独立而曰的诗意的言说。

比如，苏轼〈念奴娇·赤壁怀古〉的开篇句“大江东去，/ 浪淘尽、千古风流人物”。直到2002年在《中国翻译》上发表时，译文都是“The Great River flows, / Eastward waves sweeping away, / For thousands of years, gallant heroes”。如果熟悉原作的读者来读这句英译文，那认知上往往会把译文“倒译”回中文的互文语境中去，于是中华大诗意中长江的恢弘、流水东去的悲凉和深沉，便从背景文本中显现，来承托本句的诗意，从而可能认为该译文“不增不减”原作意思。但对于意在走出原作诗意而进入新的阅读历史的译文来说，在通常情况下来自原语文化的大诗意的承托并不是理所当然的。一旦失去这一承托，the Great River在不知者的认知中便成了一条长度宽度不明确的大河，在知者心中虽是长江，但即使不是一个干巴巴的地理名词，不以中文诗意承托的长江，也会是一个很不同的意象。至于eastward waves，更成了对一个地理事实的交代——中原大地之外，并非条条江河皆载愁携恨东流入海——而不是对互文积淀的诗意提点。为了语境迁徙后的安身与立命，几经“谈判”，终于让译文的“豪放”直接来自人的存在最根本亦即超越单一文化的时空二维，定下本集所用的译文：“Across the Country the River flows, / Mighty waves sweeping away, / For thousands of years, all those gallant heroes.”长江之恢弘，因其横贯中华大地，因其流经千年历史，因其扫尽无数英雄豪杰——如以原作的互文语境来读，译作似乎增了减了许多，但希望它在语境迁徙中因为成就一份独立而曰的言说而找到自己的诗意。

至于中文古诗今译，因为古今文字仍然相通，大文化的传承依旧，原作仍处在大众阅读的前景，所以译作在本质上所涉及的更多是时间维度的互文语境迁徙，而非如英译般出现时空全方位的语境迁徙。这反而给诗的翻译带来了另一种困难：因为承托诗意的互文语境依旧，经典在前，译者往往有种“眼前有景道不得”的尴尬。在实用层面上，今译的作用常常是对原作进行散文式的阐释（或“稀释”），而非“故意”追求并释放独立而曰的新声。以诗意论，中文古诗今译的可行性是很值得探讨的一个课

题。我因为不想将原作进行散文化稀释,又面对没有新的互文语境以承托诗意的困境,便主要是借用现代朗诵诗的节奏来突出作品意象间的张力以张扬诗意。于是上引诗句的今译就成了“浩浩长江滚滚东去,/滔天巨浪把功垂千古的伟人名将 / 冲刷净尽。”

在译稿即将交出的一刻,我能说的只是,任何一个翻译诗歌的人,只要他是真心的、尽情的去追寻一份自由之心的放歌,那驻留这放歌的译文,便成了诗意分享的触点,便是通向更自由也更新更美的诗意境界的铺路石,而不是绊脚石。

朱纯深

于香港城市大学

2002 年 6 月

ctzhu@cityu.edu.hk

目录

朱 纯 深

序: 心的放歌.....6

曹 操

Cao Cao

短歌行.....1

A Short-Song Ballad.....3

蒿里行.....5

To the Tune of *Haoli Xing*.....7

龟虽寿.....9

The Sacred Turtle May Have a Long Life.....10

李 白

Li Bai

渡荆门送别.....12

Farewell at Thorn Gate Gorge.....13

静夜思.....14

Reflections in the Quiet of the Night.....15

黄鹤楼送孟浩然之广陵.....16

Yellow Crane Tower:

Seeing Meng Off to Guangling.....17

蜀道难.....18

Perilous Journey to the Land of Shu.....22

玉阶怨.....25

Longing on Marble Steps.....25

月下独酌.....27

Drinking Alone in the Moonlight.....28

将进酒.....29

Cheers!.....32

古风第四十七.....34

Peach Blossoms.....35

秋登宣城谢朓北楼.....36

Autumn on the Northern Tower,

Thinking of Xie, a Poet Who Built the Tower.....37

杜 甫

DU FU

兵车行.....39

Ballad of War Chariots.....42

春夜喜雨.....44

Spring Night, Rejoicing at the Rain.....45

月 夜.....47

A Moonlit Night.....48

春 望.....49

Prospect of Spring.....50

新婚别.....52

目录

Parting of the Newlyweds.....	55
江 村.....	57
A River Village.....	58
客 至.....	59
To a Guest.....	60
茅屋为秋风所破歌.....	61
Inspiration from the Roof Blown Off by the Autumn Gale.....	64
绝 句.....	66
A Quatrain.....	67
登 高.....	67
View from a Height.....	68
蜀 相.....	70
Prime Minister of the Shu Kingdom.....	71
八阵图.....	72
The Eight Battle Arrays of Zhuge Liang.....	73

王 维

Wang Wei

过香积寺.....	74
A Visit to Xiangji Temple.....	75
山居秋暝.....	76
An Autumn Evening in my Villa.....	77
积雨辋川庄作.....	78
Wangchuan Villa in the Rain.....	80
终南山.....	81
Mount Taiyi.....	82
鹿 柴.....	83
Deer Park.....	84
竹里馆.....	84
A Retreat Among Bamboos.....	85
渭城曲.....	86
Adieu.....	87

李 贺

Li He

雁门太守行.....	88
The Governor of Yanmen.....	89
苏小小墓.....	90
At the Tomb of Su Xiaoxiao.....	91
梦 天.....	93
A Dream of Heaven.....	94
南园十三首 (其一).....	95

目录

	Southern Garden (From a series of thirteen poems).....96
	南山田中行.....96
	A Walk in the Fields of the
	Southern Mountain.....97
韩 愈	早春呈水部张十八员外.....99
Han Yu	Early Spring in the Capital: To Zhang Ji.....100
	秋怀诗十一首(其九).....101
	Thoughts on an Autumn Night.....102
	晚 春.....104
	Late Spring.....105
	听颖师弹琴.....106
	Listening to the Lute Music
	Played by Ying, the Monk.....108
柳宗元	江 雪.....110
Liu Zongyuan	River Snow.....111
杜 牧	赤 壁.....112
Du Mu	The Red Cliff.....113
李商隐	夜雨寄北.....114
Li Shangyin	A Missive of Night Rain to the North.....115
吕 温	刘郎浦口号.....117
Lu Wen	Liu Lang Pu—The Ferry of Lord Liu.....118
汪 遵	南 阳.....119
Wang Zun	Nanyang—Zhuge Liang's Native Place.....120
王安石	读蜀志.....122
Wang Anshi	Reading the <i>Chronicle of Shu</i>123
刘禹锡	西塞山怀古.....124
Liu Yuxi	Mount West-Fort:
	Reflections on an Ancient Battle.....125
柳 永	雨霖铃.....127
Liu Yong	Farewell—To the Tune of <i>Yulinling</i>129